

悲慘世界



悲 慘 世 界

〔法〕 雨 果 著

〔法〕 博 蒙 改 写

林小菁 李 付 译

中國文联聯合出版社

1984年·北京

悲惨世界

中国文联出版公司 出版

(北京建国门泡子河10号)

新华书店北京发行所发行

中国文联印刷厂印刷

787×1092毫米 32开本 6.375印张 2插页 114千字

1984年5月第1版

1984年5月第1次印刷

印数：1——56,000册

书号：10313·32

定价：0.59元

译者前言

《悲惨世界》是法国著名作家维克多·雨果（1802—1885）的代表作。雨果是法国文学史上最重要的作家之一，是十九世纪前期浪漫主义文学运动的领袖人物。他毕生从事文学创作，写出了数量惊人的诗歌、戏剧、小说和文学理论作品，在世界文坛上享有盛誉。

雨果出生于法国东部贝藏松省，自幼爱好文学，中学时代就开始诗歌创作。早期思想保守，歌颂王室和宗教，曾一度赞同古典主义。二十年代中期开始转向资产阶级民主主义，积极参加浪漫主义运动，反对古典主义的清规戒律。这强烈反映了法国一八三〇年革命前夕新兴资产阶级的民主要求，标志着浪漫主义对古典主义的公开决裂，对当时文学艺术的解放和发展产生了巨大的影响。

纵观雨果的一生，在复杂激烈的阶级斗争中，他的政治立场是动摇的，但总的说来，他是随着时代而不断进步的，仍不失为资产阶级民主主义的卓越代表。因此，他的作品一方面愤怒揭露黑暗的社会现实，但同时又迷信可以通过法律与教育改善人类的处境；一方面对劳动人民寄予深切同情，但又对无产阶级的暴力革命很不理解……这是他作为小资产阶级作家的动摇性所决定的。

雨果文学创作的主要成就在诗歌和小说方面。诗歌中

最优秀的是《惩罚集》（1853）和《凶年集》（1872）；长篇小说最著名的有《巴黎圣母院》（1831）、《悲惨世界》（1862）、《海上劳工》（1866）、《笑面人》（1869）和《九三年》（1874）等。

《悲惨世界》描写一个出身贫农的工人让·瓦尔让如何为生活所迫，偷了一块面包，判处十九年苦役，出狱后为一主教所感化，立志行善，拯救遭人玩弄、被人遗弃的妇女芳汀和她女儿柯赛特……度过了他苦难坎坷的一生。在这部作品中，雨果对贫穷的劳动人民的悲惨命运，寄予深切的同情，对资本主义社会的黑暗和司法的不公正进行了强烈的抨击和控诉。雨果还在小说的第三部分运笔挥毫，栩栩如生地再现了著名的滑铁卢战役和一八三二年巴黎共和党人起义的街垒战的宏伟画卷，歌颂了在敌人面前视死如归的将士和为革命献身的共和党人英雄群像。虽然小说有宣扬仁爱万能、阶级调和等缺陷，但它所表现的民主主义思想倾向、它那巨大的艺术感染力和高度的艺术价值，使这部小说在人类进步的文库中占有突出的重要地位。

本书是《悲惨世界》的缩写本，系法国作家博蒙根据雨果原作改写而成，共分三部：《芳汀》、《柯赛特》和《加弗洛什》。缩写本十分精炼，在十万字的篇幅中概括了全书的故事内容，可以使读者在较短的时间内窥见一部巨著的全貌。本书基本上保留了原作的风格，语言简洁生动，层次清晰。

林小 著 一九八三年十二月十五日

目 录

译者前言

第一部分 芳 汀

- 一 米里埃先生····· 3
- 二 长途跋涉之后的黄昏····· 4
- 三 要当心!····· 5
- 四 客随主便····· 6
- 五 陌生人和衣入睡····· 9
- 六 让·瓦尔让是谁?····· 10
- 七 思想变化····· 12
- 八 饶恕····· 13
- 九 一位母亲遇到了另一位母亲····· 15
- 一〇 两副丑恶的嘴脸····· 18
- 一一 马德兰先生····· 19
- 一二 雅韦尔····· 22
- 一三 福什勒旺伯伯····· 23
- 一四 陷入困境····· 26

一五	在派出所	...	...	...	...	...	...	27
一六	在她养病的最初日子里	...	...	...	...	...	...	31
一七	尚马蒂和让·瓦尔让	...	...	...	...	...	...	32
一八	斯科弗莱尔师傅	...	...	...	...	...	...	36
一九	脑海里的风暴	...	...	...	...	...	...	38
二〇	睡梦中	...	...	...	...	...	...	43
二一	车轮引起的麻烦	...	...	...	...	...	...	44
二二	芳汀的病可以治好吗?	...	...	...	...	...	...	48
二三	马德兰先生上下奔波	...	...	...	...	...	...	49
二四	马德兰先生进入法庭	...	...	...	...	...	...	51
二五	坐在庭长身后	...	...	...	...	...	...	52
二六	瞧瞧我	...	...	...	...	...	...	55
二七	尚马蒂越来越惊讶	...	...	...	...	...	...	58
二八	马德兰先生在镜子里望着自己的头发	...	...	...	...	...	...	61

第二部分 柯赛特

三一	一锤砸断铁链	...	...	...	...	...	...	69
三二	蒙费梅的饮水	...	...	...	...	...	...	70
三三	泰纳迪耶一家	...	...	...	...	...	...	72
三四	她给人端酒, 给马饮水	...	...	...	...	...	...	73
三五	布娃娃漂亮极了	...	...	...	...	...	...	76
三六	孤单的小姑娘	...	...	...	...	...	...	77
三七	他是打哪儿来的?	...	...	...	...	...	...	80

八	柯赛特在夜色中与一位陌生人结伴同行	83
九	穷汉兴许是富翁	86
一〇	泰纳迪耶在算账	101
一一	泰纳迪耶改变主意	108
一二	9430号囚犯又露面了	112
一三	两个不幸的人，一条幸福的根	113
一四	老太太的新发现	115
一五	深夜出走	117
一六	追捕	119
一七	在昏暗的街上	122
一八	难题	125
一九	腿上系铃的人	129

第三部分 加弗洛什

一	重骑兵冲锋陷阵	135
二	禁卫军宁死不屈	138
三	夜色中的战场	143
四	蓬梅西	145
五	马利尤斯的爱情	149
六	与泰纳迪耶和柯赛特重逢的地方	151
七	拉马克将军之死	154
八	比莱特街上的那个人	158
九	旗帜	160

一〇	马利尤斯	...	162
一一	路灯的敌人	...	166
一二	四套不够，再加一套	...	169
一三	第一枚圆炮弹	...	172
一四	霰炮弹	...	173
一五	加弗洛什在街垒外面	...	176
一六	最后的战斗	...	181
一七	让·瓦尔让带走雅韦尔	...	182
一八	英雄们	...	183
一九	俘虏	...	185
二〇	在巴黎的下水道里	...	186
二一	地下行进	...	188
二二	地坑	...	190
二三	一扇关闭的栅栏门	...	191
二四	去吉尔诺曼先生家	...	194
二五	尾声	...	196

第 一 部 分

芳 汀

长 晴 一 集

下 卷

一 米里埃先生

一八一五年，迪涅有个主教叫夏尔·弗朗索瓦·比安弗尼·米里埃先生。他一八〇六年就在此任职，是位七十五岁高龄的老人。

他来迪涅时，身边带着自己的妹妹巴蒂斯蒂娜小姐，比他小十岁，是个老姑娘，身材修长，面目清瘦，性情温和，但是从来没有漂亮过，眼睛大大的，只是老是垂着。此外，还有一个女佣马格洛娃太太。她和巴蒂斯蒂娜小姐同龄，长得又矮又老，皮肤白白的，比较胖，性格好动，有点气喘。

要是谁家有人病了或者有人快死了，米里埃先生总是不请自到。他很善于体察人的心情，总是在失去爱妻的丈夫和失去孩子的母亲身边先默默地坐上几小时。他知道什么时候应该保持沉默，什么时候可以开口。他认为人活着必须要有信心，并对此深信不疑。因此，凡遇到处于绝望中的人，他总是让他们看到希望。

不管他走到哪里，哪里都象过节一样热闹。他来到迪

涅，同样也很快赢得了当地人的爱戴。见到孩子，他就跟他们快快活活地说话，见到母亲就频频向她们微笑。有了钱就往穷人家里跑，钱送完了，就到有钱人家去拜访，给他什么他都要。是啊，有些人不要的东西，有些人却很需要呢！主教是穷人的父亲，经他手的钱可多着哩，可是往往还没到手就送了别人。这些钱就象久旱之后的甘雨，救活了好多穷人。

主教的全部家产只有六副刀、叉、勺、碟等银餐具和两只银烛台。马格洛娃太太总是高高兴兴地天天望着这些银器在洁白的厚台布上闪闪发光。要说明迪涅的主教究竟是个什么样的人，必须提一提他常说的一句话：“不用银餐具，我就吃不下饭。”

他家里的门从来都不上锁。餐室的门正好对着教堂的广场，过去是上锁的，主教让人把锁拆掉了。现在，只要有人路过，谁都可以推开门自由出入。

二 长途跋涉之后的黄昏

十月初的一天，离太阳落山还有一个小时，有个陌生人经过长途跋涉来到迪涅这座小城。城里居民很少，大家正好都在自己家门口或窗前站着。这个外乡人立即引起了大家的注意。那人衣衫褴褛，形容极为狼狈。这座小城里很少遇到这样的人。他身体强壮，既不高也不矮，约莫四十六到四十八岁光景，头上戴了顶帽子，稍微挡住了那张

经过风吹、雨淋、日晒而变黑了的脸，上身穿着一件粗布褂，露出毛茸茸的胸脯，领带皱得象根绳子。蓝裤子已经穿破，一只裤腿膝盖处已褪了色，另一只上则穿了洞。那件灰色的外衣也又旧又破。他背着一只塞得鼓鼓的包，还挺新的，手里拄着一根粗木棍，脚上蹬着一双笨重的皮鞋，连袜子也没穿，胡子长长的。

谁也不认识他。他是个过路的人。那么，他是从哪儿来的呢？大概从海边吧！因为大家看见他从南边进的城，……根据他那疲惫不堪、劳累困顿的样子，估计已经走了整整一天了。妇女们曾看见他停在卡桑蒂街树下喝过水。他肯定是渴极了，因为在他走了两百多步以后，还见他在喝水呢！

三要当心！

那天晚上，迪涅的主教先生在城里散步来着，有点累，所以时间很晚了，还在自己屋里呆着没有出来用晚饭。马格洛娃太太象平常一样走进他的卧室，她走到床边的柜子旁，准备取银餐具，只见主教膝头上摊着一本厚厚的书，都快八点了，他还在用功学习呢！过不一会儿，他估计晚饭已经做好，妹妹可能在等他，就合上书，从桌前站起，步入餐室。

餐室的房间是长方形的，门对着街，窗户是朝花园开的。壁炉附近放着一张桌子，桌上有一盏灯。炉火烧得挺

旺。

主教走进来时，马格洛娃太太正同巴蒂斯蒂娜小姐在议论着什么，她总是为这扇无法上锁的大门担心。方才，她上街买晚上吃的食品时，听到街上的人议论纷纷，说城里来了个危险分子，说客栈老板雅根·拉巴尔连店都没有让他住。现在天都快黑了，他还在街上转悠。他的样子可吓人了。“真的吗？”主教问。

马格洛娃太太好象没听见似的，仍然在那儿说：“咱们这座房子太不安全了，不但门锁不上，而且大人一向是有客必请，即便在深更半夜也不问是谁照样往里请。”

这时，有人在门上重重地敲了一下，主教随口就说：“请进来吧！”

四 客随主便

门开了，……敞得很大，是被人使劲推开的，接着就进来一个人。这个人，我们方才提到过，就是刚到迪涅不久的那个陌生人。

他正往里走，刚跨了一步，就把脚步收住，而且让门在他身后敞着。只见他肩上挎着包，手里拄着棍，满脸倦容，象是下了很大决心才进来似的。炉膛内的火映红了他的脸。

马格洛娃太太吓得目瞪口呆，连叫喊的力气都没有了。巴蒂斯蒂娜小姐回转身来，发现进来的陌生人，也吃了一惊，只是半站半坐地望着主教，见她哥哥那副泰然自

若的样子，脸色才又平静了下来。

主教心平气和地望着陌生人，刚想张嘴问他需要什么，就见他双手往棍子上一支，挨个儿把屋子里的一男两女打量了一番，大声地说：

“事情是这样的。我叫让·瓦尔让，在牢里蹲了十九年，四天前才被释放。我要去蓬塔尔利埃。我今天走了足足三十六公里的路，晚上才到的这儿。我去住客栈，结果被人撵了出来；我又找到另一家客栈，他们叫我‘滚！’谁也不留我住。我想到监狱里去过夜，门警连门都不给我开。我想到狗睡的草堆上去熬过一夜，可是连狗都咬我，俨然象人似的赶我走，于是，我只好转到田里，天上连颗星都没有，估计要下雨了。能拦住老天爷不下雨的仁慈上帝上哪儿去找？于是我又折回城里，打算在人家门口随便躺他一夜。有位好心肠的妇女指着你们的房子对我说：‘敲那扇门吧。’于是，我就敲了。这是什么地方？是客栈吗？我有钱。有一百零九法郎呢！这是我十九年来在监狱里苦苦劳动挣来的。我付钱。行吗？我太累了，肚子饿得慌。你们能留我住吗？”

“马格洛娃太太，”主教说，“您再添上一只盘子。”

那个陌生人三脚两步地就跨到桌上那盏灯前，仿佛根本没有听明白似地回答：“等等，这样不行。你们听见了吗？我是个苦役犯，是从牢里放出来的。”说着，他从口袋里掏出一大张纸。“这就是我的通行证。不管我走到哪个城市，都得把这张纸呈交市政厅检查。因此，我走到哪

儿，哪儿就赶我走。你们想看吗？瞧，上面写着：‘让·瓦尔让，刑满释放，原籍……刑期十九年，因盗劫罪判五年，四次企图越狱潜逃，共加刑十四年。此人系危险分子。’瞧见了吧，谁见了都会把我拒之门外。你们，你们能收留我吗？这儿是客栈吗？你们愿意让我吃住吗？”

“马格洛娃太太，”主教说，“您把客房里的床，铺上白床单。”然后，转身对那人说：“请坐，烤烤火吧！待会儿就开饭。在您用饭的时候，您的床铺就会收拾好的。”

“您不必告诉我您是谁，”主教接着说，“这房子不是我的，而是耶稣基督的。这扇门从不问进来的人有没有名字，而是问他是否有困难。您吃了不少苦！又饥又渴！我们欢迎您！请别谢我，也别说是我留您在家住。对您这位过路人我想说的是：与其说您到了我家，不如说您到了您自己的家。这里的一切都是您的。因此，我何必知道您的名字呢？再说，您有个名字是我早就知道的。”

“真的吗？您早就知道我叫什么吗？”“是的。”主教回答，“您叫我的兄弟。”

他们俩人说着说着，马格洛娃太太就把晚饭端上来了。有一道汤，里面有水、油、面包和盐，还有一块羊肉、一块鲜奶酪、水果和一大块黑面包。她还特意自作主张添了一瓶陈酒。

主教一见笑逐颜开，说：“就座吧！”他有个习惯，只要与客人一起吃饭，总是请客人坐在自己右边，而让巴蒂